



Cuarta Cartilla

MAZAHUA

México, D. F.

50 ejemplares

1952

PROPOSITOS

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a los esfuerzos de alfabetización que realiza el Instituto Lingüístico de Verano entre la tribu Mazahua.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable a los grupos nativos del Estado de México que hablan el idioma Mazahua.

Se ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües mazahuas en la única lengua que entienden: la mazahua.

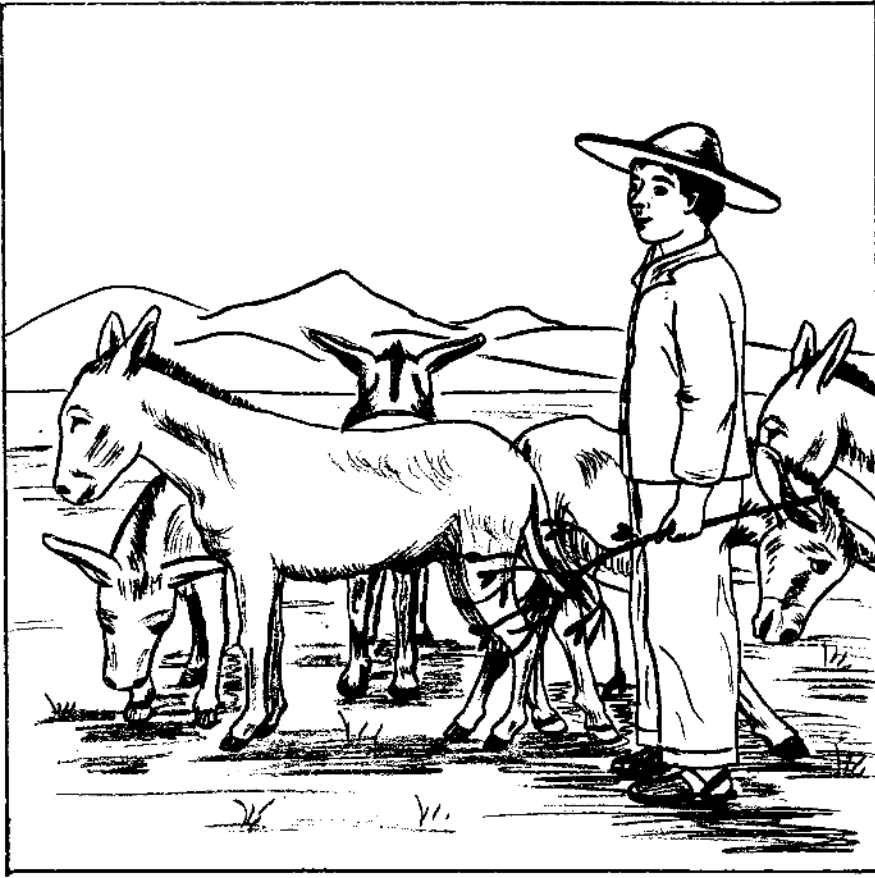
Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y libritos que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español, y de su escritura y lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

50 ejemplares

1952



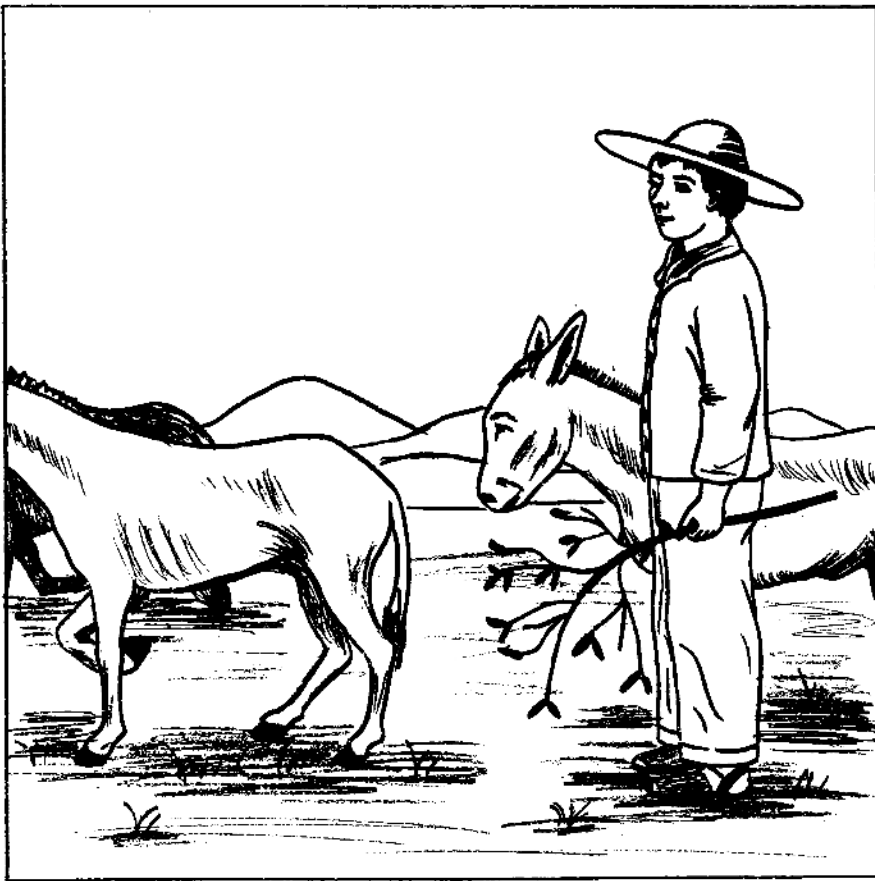
Dà bèzo ñeje tsʔichʔa burru.

Un hombre tiene cinco burros.

Ya na pezhe dya.
Dàja, yéje, jñíʔi, nzio,
tsʔichʔa ja.

Está contándolos.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

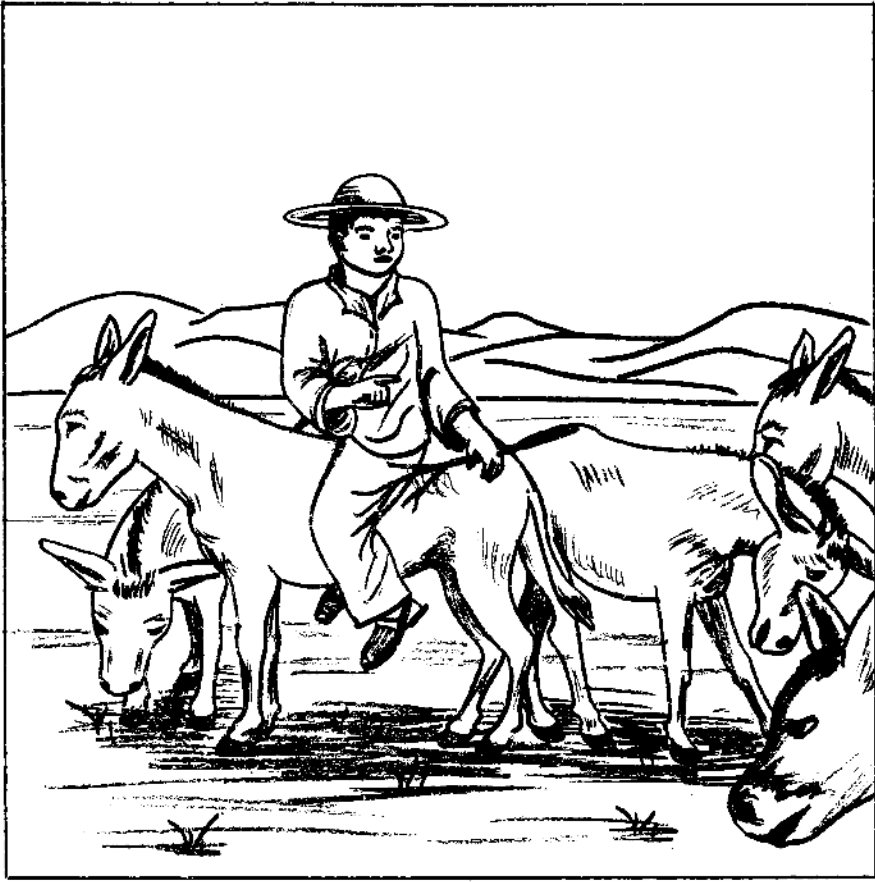


Ya rà ma a mbàro.
Rà dyédyi yo burru.

Ya se va a Atlacomulco.
Va a arrear los burros.

Ya na chágä nù dàja e burru.

Está montando un burro.

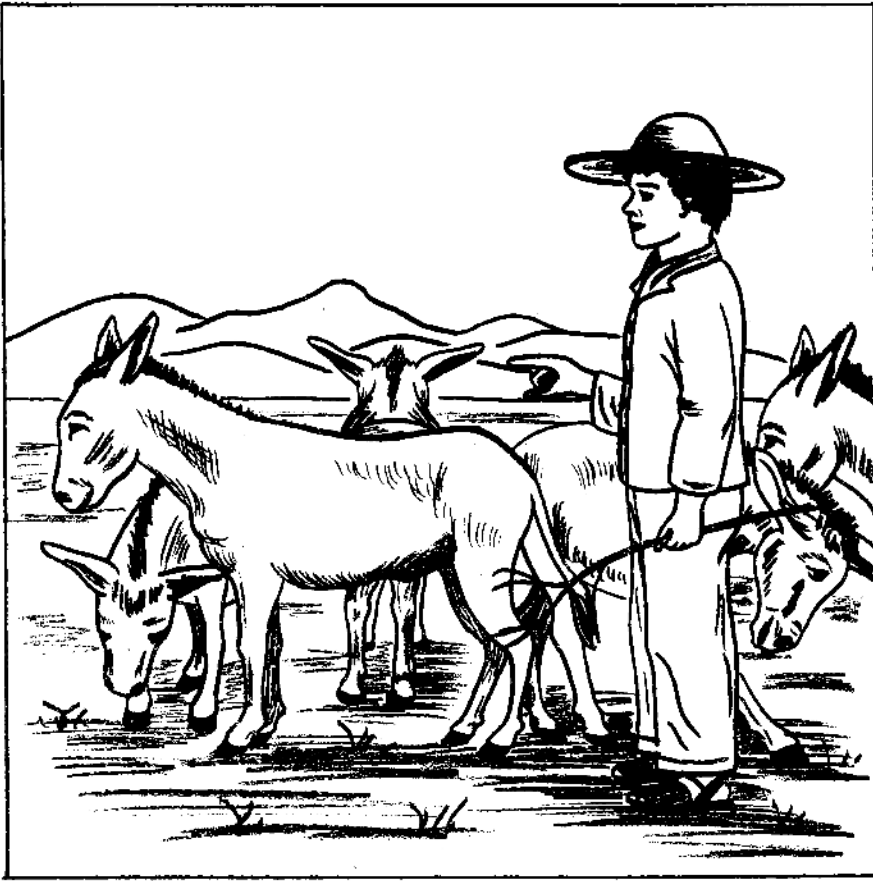


Ya na pezhe dya yò burru.
Dàja, yéje, jñí?i, nzio.
¿Ja ma c?ü dàja?
Ma co nzio tjo ji.

Ahora está contando los burros
Uno, dos, tres, cuatro.
¿Adónde se fué el otro?
Pues, solo son cuatro.

Ne rà yéjpe tjo rà mbezhe.
Dàja, yéje, jñí?i, nzio.
¿Ja ma c?ü dàja?

Otra vez va a contarlos.
Uno, dos, tres, cuatro.
¿Adónde se fué el otro?



Ra dagü ni.
Ra pezhe tjo nà jo.
Ya dagü dya.

Voy a bajar, dice.
Voy a contarlos bien.
Ya se bajó.

Yà nè na pezhe tjo dya.
Dà ja, yéhe, jñi?i, nzio,
ts?ich?a ja.
Yà ndà cãrã tjo ji tẽxẽ ji.
Yà májã dya'.

Otra vez está contándolos.
Uno, dos, tres, cuatro, cinco.
Ahora están todos.
Ahora está contento.



Ya nzhóne rà chágä tjo
dya nù dàja e burru.

Otra vez va a montar un burro.

Nzhóne rà mbezhe tjo dya
yo burru.
Dàja, yéje, jñí?i, nzio.
¿Ja ma c?ú dàja?
Ma co mi cãrã tjo ji.

Otra vez va a contar los burros.

Uno, dos, tres, cuatro.

¿Adónde se fué el otro?

Como que estaban todos.



Nà ngìjñi dya nù e bèzo.
Chágá tjo nù dàja.

Está pensando este hombre.
que está montado en uno.

Yo jñaʔa yo na sʔézhí.

tsʔichʔa

yéjpe

pezhe

mbezhe

yéje

dagú

jñíʔi

téxě

nzi o

nzhóne

mbàro

cárá

dyědy i

ngìjñi

chága

Dà bězo ñeje tsʔichʔa burru.

Ya na pezhe dya.

Dàja, yéje, jñíʔi, nzio
tsʔichʔa ja.

Ya rà ma a mbàro.

Rà dyědyi yo burro.

Ya na chágä nù dàja e burru.

Ya na pezhe dya yò burru.

Dàja, yéje, jñíʔi, nzio.

¿Ja ma cʔü dàja?

Ma co nzio tjo ji.

Ne rà yéjpe tjo rà mbezhe.

Dàja, yéje, jñíʔi, nzio.

¿Ja ma cʔü dàja?

Ra dagü ni.

Ra pezhe tjo nà jo.

Ya dagü dya.

Yà nè na pezhe tjo dya.

Dàja, yéje, jñí?i, nzio
ts?ich?a ja.

Yà ndà cǎrã tjo ji tẽxẽ ji.

Yà májã dya.

Ya nzhóne rà chágä tjo dya
nù dàja e burru.

Nzhóne rà mbezhe tjo dya
yo burru.

Dàja, yéje, jñí?i, nzio.

¿Ja ma c?ũ dàja?

Ma co mi cǎrã tjo ji.

Nà ngìjñi dya nù e bëzo.

Chágä tjo nù dàja.

Rà dyëdyi yo burru.

Dàja, yéje, jńí?i, nzio.

Ya na pezhe dya.

Ra dagú ni.

Yà nè na pezhe tjo dya.

¿Ja ma c?ú dàja?

Dàja, yéje, jńí?i, nzio,
ts?ich?a ja.

Ra pezhe tjo nà jo.

Ya nzhóne rà chágä tjo
dya yo burru.

Ma co mi cǎrã tjo ji.

Chágä tjo nù dàja.

Ya rà ma a mbàro.

Nà ngì jńi dya nù e bèzo.

Ya nzhóne rà chágä tjo dya
nù dàja e burru.

Yà ndà cãrã tjo ji tẽxẽ ji.

Ya dagü dya.

Da bèzo ñeje ts[?]ich[?]a burru.

Ya na chágä nù dàja e burru.

Ma co nzi o tjo ji.

Ya dägü dya.

Ne rà yéjpe tjo rà mbezhe.

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto

Es conveniente hacer una breve explicación de la ortografía empleada en estos libros. El alfabeto usado es el mismo del español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en zá?a 'leña' en contraste a la s de sa?a 'él come'.

La r inicial en palabras del idioma mazahua, se pronuncia como la r sencilla en medio de las palabras castellanas.

La b se pronuncia fuerte como en ba?a 'leche'.

La d se pronuncia fuerte como en dâja 'uno':

Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano:

? : el saltillo indica una pausa, como en la palabra ma?a 'ir'.

ẽ : la diferencia entre las vocales e y ẽ es la que se encuentra en el cambio entre las palabras dye?e 'caña' y dyẽ?ë 'mano'.

ã : la diferencia entre las vocales a y ã es la que se encuentra en el cambio entre las palabras maja 'largo' y mãjã 'contento'.

ö : la diferencia entre las vocales o y ö es la que se encuentra en el cambio entre las palabras t?opjü 'escrito' y t?öpjü 'arado'.

ü : la diferencia entre las vocales u y ü es la que se encuentra en el cambio entre las palabras su?u 'esposa' y s?ü?ü 'pajaro'.

~ : el signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz. Se distingue entre sü?ü 'miedo' y su?u 'esposa'; la primera tiene vocales nasales, la segunda no las tiene.

´ : indica el tono cayendo, como en la palabra bíjji 'humo'.

` : indica el tono bajo, como en la palabra ngùmü 'casa'.